

**CONSOLIDATION OF TRANSPORTATION    CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
OF DANGEROUS GOODS ACT, 1990    DE LA LOI DE 1990 SUR LE**

R.S.N.W.T. 1988,c.81(Supp.)  
In force August 1, 1991;  
SI-008-91

The following provision has been  
deleted for the purposes of this  
consolidation:

s.67 (Commencement)

**TRANSPORT DES  
MARCHANDISES  
DANGEREUSES**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 81 (Suppl.)  
En vigueur le 1 août 1991;  
TR-008-91

La disposition suivante est supprimée  
aux fins de la présente codification  
administrative :

art. 67 (Entrée en vigueur)

**AS AMENDED BY**

S.N.W.T. 1995,c.11

**MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



# TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1990

# LOI DE 1990 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"container" means transport equipment and equipment that is carried on a chassis, that is strong enough to be suitable for repeated use and is designed to facilitate the transportation of goods without intermediate reloading, but does not include a vehicle; (*conteneur*)

"dangerous goods" means any product, substance or organism referred to in the prescribed classes of dangerous goods or included by its nature in any of the prescribed classes of dangerous goods; (*marchandises dangereuses*)

"Director" means the Director appointed under subsection 40(1); (*directeur*)

"discharge" includes emission or escape; (*déversement*)

"highway" means a road, trail, place, bridge or structure, whether publicly or privately owned, that the public is ordinarily entitled or permitted to use for the passage of vehicles and includes

- (a) a privately or publicly owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, other than the driveway of a private dwelling,
- (b) any sidewalk, pathway, ditch or shoulder adjacent to and on either side of the travelled portion of the road or place and the area between such sidewalk, pathway, ditch or shoulder and the travelled portion of the road or place, and
- (c) any road or trail on a frozen body of water or water course or any road or trail that can be used for only a portion of a year; (*route*)

"packaging" means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, excluding a container or a vehicle; (*emballage*)

"safety mark" includes any designs, symbols, devices, signs, labels, placards, letters, words, numbers or abbreviations that are prescribed for display, either individually or in combination, on dangerous goods, containers, packaging or vehicles used in the transportation of dangerous goods; (*indication de*

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conteneur» Contenant, même monté sur châssis, assez résistant pour permettre un usage répété et destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises. La présente définition exclut les véhicules. (*container*)

«déversement» Sont assimilés au déversement les émissions et les échappements. (*discharge*)

«directeur» Directeur nommé en vertu du paragraphe 40(1). (*Director*)

«document d'expédition» Tout document, connaissance, manifeste, ordre d'expédition et toute feuille de route accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. (*shipping document*)

«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les conteneurs et les véhicules. (*packaging*)

«indication de danger» Toute information réglementaire, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur des marchandises dangereuses et les conteneurs, emballages et véhicules utilisés pendant leur transport. (*safety mark*)

«marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes visés ou inscrits, en raison de leur nature, aux classes prescrites. (*dangerous goods*)

«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des conteneurs, des emballages ou des véhicules utilisés pour le transport des marchandises dangereuses. (*safety standards*)

«règles de sécurité» Règles régissant le transport des marchandises dangereuses, la formation des personnes qui se livrent à cette activité, ainsi que l'établissement de rapports à cet égard et l'inspection de cette activité. (*safety requirements*)

«route» Chemin, place, pont ou construction public ou

*danger*)

"safety requirements" means requirements for the transportation of dangerous goods, the training of persons engaged in that transportation and the reporting and inspection of that transportation; (*règles de sécurité*)

"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of containers, packaging or vehicles used in the transportation of dangerous goods; (*normes de sécurité*)

"shipping document" means any bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill or other document that accompanies dangerous goods being transported and that describes or contains information relating to the goods; (*document d'expédition*)

"vehicle" includes

- (a) any vehicle designed to travel on land, that is drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power, but does not include a device that is designed to run on rails,
- (b) an all-terrain vehicle as defined in the *All-terrain Vehicles Act*, and
- (c) a trailer as defined in the *Motor Vehicles Act*. (*véhicule*)

#### GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Binding on  
government

**2.** This Act and the regulations bind the Government of the Northwest Territories.

#### APPLICATION

Application

**3.** (1) Subject to subsection (2), this Act applies to all dangerous goods that are transported on a highway by a vehicle, whether or not for hire or reward.

Exceptions

(2) This Act does not apply to the transportation of dangerous goods

- (a) to the extent that the transportation is exempted by the regulations;
- (b) under the sole direction or control of the Minister of National Defence for Canada; or
- (c) to the extent that the transportation is exempted by a permit, where there is compliance with all prescribed terms and conditions respecting the permit and all

privé auquel le public a droit d'accès ou que le public est autorisé à utiliser normalement pour la circulation des véhicules. S'entend également :

- a) d'un endroit privé ou public conçu et utilisé principalement pour le stationnement des véhicules, à l'exception de l'entrée d'une habitation privée;
- b) d'un trottoir, d'un sentier, d'un fossé ou d'un accotement adjacent à l'un ou l'autre côté de la portion fréquentée de la route ou de la place et de l'aire comprise entre le trottoir, le sentier, le fossé ou l'accotement ou la portion fréquentée de la route ou de la place;
- c) d'un chemin sur une étendue ou un cours d'eau gelée ou un chemin qui ne peut être fréquentée que pendant une partie de l'année. (*highway*)

«véhicule» Sont assimilés aux véhicules :

- a) tout véhicule conçu pour voyager sur terre, qui sont tractés, propulsés ou actionnés par une force motrice quelconque, y compris la force musculaire sauf les dispositifs conçus pour se déplacer sur des rails;
- b) les véhicules tout-terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*;
- c) les remorques au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*vehicle*)

#### GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**2.** La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Obligation du  
gouvernement  
des Territoires  
du Nord-Ouest

#### CHAMP D'APPLICATION

**3.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les marchandises dangereuses qu'un véhicule transporte sur une route à titre onéreux ou gratuit.

Champ  
d'application

(2) La présente loi ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses dans la mesure où ce transport est, selon le cas :

- a) exclu de son application par ses règlements;
- b) sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale;
- c) exclu par un permis, lorsque sont observées toutes les conditions prescrites relatives aux permis.

Exceptions

terms and conditions imposed on the permit.

|             |  |   |               |
|-------------|--|---|---------------|
| Paramountcy | (3) Where there is a conflict between the terms of this Act and the regulations and the terms of any other enactment, this Act and the regulations operate with respect to the transportation of dangerous goods, unless this Act otherwise provides or another Act specifically states that it operates notwithstanding this Act. | (3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et ses règlements et tout autre texte, la présente loi et ses règlements s'appliquent aux transports des marchandises dangereuses, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ou qu'une autre loi ne prévoit expressément qu'elle s'applique par dérogation à la présente loi. | Prépondérance |
|-------------|--|---|---------------|

**PERMITS**

**PERMIS**

|                                |  |  |                                  |
|--------------------------------|--|--|----------------------------------|
| Permits                        | <b>4.</b> (1) The Minister may, in accordance with this Act and the regulations, issue permits exempting the transportation of dangerous goods from the application of this Act or the regulations.  | <b>4.</b> (1) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et ses règlements, délivrer des permis pour exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements le transport des marchandises dangereuses.   | Permis                           |
| Inquiries by Minister          | (2) The Minister may make such inquiries as the Minister considers necessary before issuing a permit.  | (2) Avant de délivrer un permis, le ministre peut effectuer toute enquête qu'il estime nécessaire.   | Enquêtes                         |
| Power of Minister              | <b>5.</b> The Minister may issue a permit under subsection 4(1) where the Minister<br>(a) believes on reasonable grounds that an emergency situation exists and the exemption is necessary to prevent, reduce or eliminate danger to life, health, property or the environment; or<br>(b) is satisfied, on reasonable grounds, that the manner of transporting the dangerous goods provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with the Act and the regulations. | <b>5.</b> Le ministre peut délivrer les permis visés au paragraphe 4(1) dans les cas suivants :<br>a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une situation d'urgence existe et que l'exemption est nécessaire pour prévenir, réduire ou éliminer un danger à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement;<br>b) il est convaincu, pour des motifs raisonnables, que le degré de sécurité applicable à ce transport est au moins équivalent à celui qu'assure le respect de la présente loi et de ses règlements. | Délivrance des permis            |
| Terms and conditions           | <b>6.</b> (1) The Minister may, in addition to any prescribed term or condition, impose any terms or conditions in a permit that the Minister considers appropriate.   | <b>6.</b> (1) En plus des conditions prescrites, le ministre peut assortir un permis des conditions qu'il estime indiquées.  | Conditions                       |
| Alteration to permit           | (2) The Minister may amend or delete a term or condition imposed in a permit after the permit is issued.   | (2) Le ministre peut modifier ou radier une condition dont est assorti un permis après la délivrance du permis.  | Modification du permis           |
| Form of permit and application | <b>7.</b> (1) Subject to subsection (2), an application for a permit and a permit must be in writing in a form approved by the Minister.   | <b>7.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'obtention de permis et le permis lui-même doivent être libellés par écrit en la forme que le ministre approuve.   | Forme du permis et de la demande |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Oral permit                            | (2) A permit referred to in paragraph 5(a) may be issued orally on the basis of an oral application.   | (2) Les permis visés à l'alinéa 5a) peuvent être délivrés oralement par suite d'une demande orale.   | Permis oral                            |
| Form of permit                         | (3) The Minister shall, in writing, confirm an oral permit as soon as practicable after it is issued and the written permit shall for all purposes be deemed to be the permit issued.  | (3) Dans les meilleurs délais après sa délivrance, le permis oral doit être confirmé par écrit par le ministre et le permis écrit est, en tout état de cause, réputé le permis délivré.  | Forme du permis                        |
| Fee                                    | <b>8.</b> (1) Subject to subsection (2), every application for a permit must be accompanied by the prescribed fee.   | <b>8.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'obtention de permis doit être accompagnée du droit réglementaire.   | Droit                                  |
| Time limitation                        | (2) Where an oral permit is issued, the person to whom the permit is issued shall submit the prescribed fee, and a written application in a form approved by the Minister, within 14 days after the permit is issued.  | (2) La personne à qui un permis oral est délivré verse le droit réglementaire et présente dans un délai de 14 jours après la délivrance du permis une demande écrite en la forme que le ministre approuve.   | Délais                                 |
| Prohibition                            | <b>9.</b> No person shall, unless authorized in writing by the Minister,<br>(a) transfer, sell or assign a permit;<br>(b) offer to transfer, sell or assign a permit;<br>(c) purchase or offer to purchase a permit; or<br>(d) accept or offer to accept the transfer or assignment of a permit.   | <b>9.</b> Il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre :<br>a) de transférer, de vendre ou de céder un permis;<br>b) d'offrir de transférer, de vendre ou de céder un permis;<br>c) d'acheter ou d'offrir d'acheter un permis;<br>d) d'accepter ou d'offrir d'accepter le transfert ou la cession d'un permis.  | Interdiction                           |
| Amendments, cancellation or suspension | <b>10.</b> The Minister may<br>(a) amend a permit to correct a typographical or clerical error;<br>(b) cancel a permit that was issued in error;<br>(c) amend, cancel or suspend a permit on the application of the person holding the permit; or<br>(d) amend, cancel or suspend a permit where the Minister believes on reasonable grounds that the person holding the permit or his or her employees or agents have contravened this Act or the regulations or a term or condition imposed on the permit. | <b>10.</b> Le ministre peut :<br>a) modifier un permis en vue d'y corriger une erreur de typographie ou d'écriture;<br>b) annuler un permis qui a été délivré par erreur;<br>c) modifier, annuler ou suspendre un permis à la demande de son détenteur;<br>d) modifier, annuler ou suspendre un permis, si le ministre a des motifs raisonnables de croire que le détenteur du permis ou ses employés ou mandataires ont violé soit la présente loi ou ses règlements, soit une condition rattachée au permis. | Modification, annulation ou suspension |
| Notice                                 | <b>11.</b> Where a permit is amended under subsection 6(2) or section 10, or is suspended or cancelled under section 10, the Minister shall ensure that notice of the amendment, suspension or cancellation is served on the person holding the permit.  | <b>11.</b> En cas de modification, de suspension ou d'annulation d'un permis, le ministre s'assure qu'avis en est signifié au détenteur du permis.   | Avis                                   |
| Permit must be produced                | <b>12.</b> A person holding a permit or transporting dangerous goods under the authority of a permit, other than an oral permit, shall produce the permit or a copy of the permit, without delay, at the request of an inspector.  | <b>12.</b> À la demande d'un inspecteur, la personne qui détient un permis ou qui est autorisée par un permis, sauf un permis oral, à transporter des marchandises dangereuses produit ce permis ou son double sans délai.   | Production du permis                   |

## DANGEROUS GOODS

## MARCHANDISES DANGEREUSES

|                           |   |   |                       |
|---------------------------|---|---|-----------------------|
| Prohibited transportation | <p><b>13.</b> No person shall transport dangerous goods by means of a vehicle on a highway except where</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) all applicable prescribed safety requirements are complied with;</li> <li>(b) the person is in possession of all applicable prescribed shipping documents; and</li> <li>(c) the vehicle and any containers and packaging transported by the vehicle comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.</li> </ul>          | <p><b>13.</b> Il est interdit à quiconque de transporter des marchandises dangereuses dans un véhicule sur une route, sauf si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) toutes les règles de sécurité prescrites par règlement sont respectées;</li> <li>b) la personne est en possession de tous les documents d'expédition réglementaires;</li> <li>c) le véhicule ainsi que les conteneurs et les emballages qu'il transporte sont conformes à toutes les normes de sécurité réglementaires et les indications de danger réglementaires y sont placées en évidence.</li> </ul> | Interdiction          |
| Safety standards          | <p><b>14.</b> (1) No person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) put a prescribed safety mark on a container, packaging or vehicle used or intended for use in the transportation of dangerous goods, or</li> <li>(b) deliver or distribute a container, packaging or vehicle used or intended for use in the transportation of dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,</li> </ul> <p>unless the container, packaging or vehicle complies with all applicable prescribed safety standards.</p> | <p><b>14.</b> (1) Nul ne peut, sauf s'il se conforme aux normes de sécurité réglementaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) apposer une indication de danger réglementaire sur un conteneur, un emballage ou un véhicule servant ou destiné au transport de marchandises dangereuses;</li> <li>b) livrer ou distribuer le conteneur, l'emballage ou le véhicule, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de danger réglementaires.</li> </ul>   | Interdiction          |
| Prohibition               | <p>(2) No person shall transport any product, substance or organism in a container, packaging or vehicle on which a safety mark is displayed, unless that person is in possession of shipping documents that refer to the same dangerous goods or class of dangerous goods as that referred to on the safety mark.</p>  | <p>(2) Nul ne peut transporter un produit, une matière ou un organisme dans un conteneur, un emballage ou un véhicule sur lequel est apposée une indication de danger, à moins d'être en possession de documents d'expédition mentionnant la même marchandise dangereuse ou la même classe de marchandise dangereuse que celle visée par l'indication de danger.</p>  | Idem                  |
| Emergency plans           | <p><b>15.</b> A person who engages in or proposes to engage in the transportation of dangerous goods shall, at the request of the Minister, prepare emergency plans in a form and having a content acceptable to the Minister for implementation in the event of a discharge of dangerous goods from a container, packaging or vehicle.</p>   | <p><b>15.</b> À la demande du ministre, quiconque se livre ou entend se livrer au transport des marchandises dangereuses prépare des mesures d'urgence dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences du ministre en vue de leur mise en oeuvre en cas de déversement de marchandises dangereuses d'un conteneur, d'un emballage ou d'un véhicule.</p>  | Plans d'urgence       |
| Financial responsibility  | <p><b>16.</b> A person who engages in or proposes to engage in the transportation of dangerous goods shall, at the request of the Minister, provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond, or in any other form satisfactory to the Minister.</p>  | <p><b>16.</b> À la demande du ministre, quiconque se livre ou entend se livrer au transport des marchandises dangereuses fournit de sa solvabilité la preuve, assurance, cautionnement ou autre justificatif, qu'il estime acceptable.</p>  | Preuve de solvabilité |

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspection

Inspection

|  |  |  |                                  |
|--|--|--|----------------------------------|
| Inspection                               | <p><b>17.</b> (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, inspect</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any container, packaging, vehicle or load of a vehicle where the inspector believes on reasonable grounds that dangerous goods are being transported; or</li> <li>(b) any vehicle or place in which the inspector believes on reasonable grounds that any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act or the regulations can be found.</li> </ul>   | <p><b>17.</b> (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, inspecter :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les conteneurs, emballages, véhicules ou charges des véhicules, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'effectue du transport de marchandises dangereuses;</li> <li>b) les véhicules ou les lieux dans lesquels il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des livres, relevés, données informatiques ou autres documents utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.</li> </ul>  | Inspection                       |
| Vehicle to stop                          | <p>(2) An inspector may, for the purpose of an inspection under subsection (1), direct a driver of a vehicle to stop and park the vehicle at a place specified by the inspector.</p>   | <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur peut ordonner au conducteur d'un véhicule de s'arrêter et de garer son véhicule à l'endroit qu'il indique.</p>   | Arrêt d'un véhicule              |
| Duty to comply                           | <p>(3) The driver of a vehicle that has been directed to stop by an inspector under subsection (2) shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) immediately stop the vehicle and park the vehicle at the place specified by the inspector; and</li> <li>(b) not move the vehicle until permitted to do so by the inspector.</li> </ul>   | <p>(3) Le conducteur du véhicule qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) immobilise immédiatement son véhicule et le gare à l'endroit indiqué par l'inspecteur;</li> <li>b) ne peut déplacer son véhicule avant d'en recevoir l'autorisation de l'inspecteur.</li> </ul>   | Obligation du conducteur         |
| Warrant required to enter dwelling-house | <p><b>18.</b> (1) An inspector may not enter a dwelling-house under subsection 17(1) without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).</p>   | <p><b>18.</b> (1) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur ne peut entrer dans une maison d'habitation en conformité avec le paragraphe 17(1) sans avoir reçu le consentement de l'occupant.</p>   | Maison d'habitation              |
| Authority to issue warrant               | <p>(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that the conditions for entry described in subsection 17(1) exist in relation to a dwelling-house,</li> <li>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and</li> <li>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry to the dwelling-house will be refused,</li> </ul> <p>the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant and any person assisting the inspector to enter and inspect that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant.</p> | <p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix étant convaincu par dénonciation faite sous serment que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les conditions d'entrée décrites au paragraphe 17(1) existent par rapport à une maison d'habitation;</li> <li>b) l'entrée dans la maison d'habitation est nécessaire à toute fin ayant trait à l'application ou au contrôle de l'application de la présente loi;</li> <li>c) l'entrée dans la maison d'habitation a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sera refusée,</li> </ul> <p>peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé ainsi que toute personne assistant l'inspecteur à entrer dans la maison d'habitation et à l'inspecter, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.</p> | Pouvoirs de décerner des mandats |

Search

Fouilles et Perquisitions

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Warrant to search                                  | <p><b>19.</b> (1) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is, in any container, packaging, vehicle or place, any thing that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant and any person assisting the inspector to enter and search that container, packaging, vehicle or place for any such thing, subject to any conditions specified in the warrant.</p>  | <p><b>19.</b> (1) Si, sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix est convaincu par dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans un conteneur, un emballage, un véhicule ou un lieu, une chose qui servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur y nommé ainsi que toute personne l'assistant à entrer dans le conteneur, l'emballage, le véhicule ou le lieu et à y effectuer une perquisition pour y retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.</p>   | Mandat de perquisition                 |
| Search and seizure                                 | <p>(2) An inspector authorized by a warrant issued under subsection (1) may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at any reasonable time enter and search a container, packaging, vehicle or place referred to in the warrant; and</li> <li>(b) seize, detain and remove anything referred to in the warrant.</li> </ul>   | <p>(2) L'inspecteur à qui est décerné le mandat visé au paragraphe (1) peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à tout moment raisonnable pénétrer dans le conteneur, l'emballage et le véhicule ou le lieu visé dans le mandat et y effectuer une perquisition;</li> <li>b) saisir, détenir et enlever toutes choses mentionnées dans le mandat.</li> </ul>  | Perquisition et saisie                 |
| Powers of Inspector                                |   | Pouvoirs de l'inspecteur  |  |
| Powers of enforcement                              | <p><b>20.</b> (1) An inspector may, in the performance of an inspection or search,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for the purpose of analysis, take samples of anything that the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods;</li> <li>(b) examine and remove, for the purpose of making copies or taking extracts, any books, records, electronic data, or other documents that the inspector believes on reasonable grounds to contain information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations;</li> <li>(c) open and inspect any container, packaging or vehicle in which the inspector believes that dangerous goods are being transported;</li> <li>(d) conduct any tests or take any measurements; and</li> <li>(e) examine anything relevant to the administration of this Act.</li> </ul> | <p><b>20.</b> (1) L'inspecteur qui procède à une inspection ou à une perquisition peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à des fins d'analyse, procéder aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;</li> <li>b) procéder à l'examen et prendre pour en faire des copies ou en tirer des extraits, tous documents, livres, relevés ou données informatiques, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements;</li> <li>c) ouvrir et inspecter tous conteneurs, emballages ou véhicules dans lesquels l'inspecteur croit que des marchandises dangereuses sont transportées;</li> <li>d) effectuer des essais ou prendre des mesures;</li> <li>e) examiner tout objet utile à l'application de la présente loi.</li> </ul> | Pouvoirs                               |
| Operation of computer system and copying equipment | <p>(2) An inspector may, in the performance of an inspection or search,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;</li> <li>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other copy;</li> </ul>   | <p>(2) L'inspecteur qui procède à une inspection ou à une perquisition peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique qui se trouve sur les lieux pour examiner les données contenues ou emmagasinées dans le système informatique;</li> <li>b) reproduire ou faire reproduire tout relevé des données sous forme notamment d'un imprimé;</li> </ul>   | Utilisation des systèmes informatiques |

|                                   |  |  |                             |
|-----------------------------------|--|--|-----------------------------|
|                                   | (c) take a print-out or other copy for examination or copying; and<br>(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.   | c) prendre l'imprimé ou autre exemplaire à des fins d'examens ou de reproduction;<br>d) utiliser ou faire utiliser tout appareil de reproduction qui se trouve sur les lieux pour reproduire le relevé.  |                             |
| Duty of owner or person in charge | (3) The owner or person in charge of any vehicle or place being inspected or searched shall permit the inspector to<br>(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;<br>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other copy;<br>(c) take a print-out or other copy for examination or copying; and<br>(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record. | (3) Le propriétaire ou la personne responsable du véhicule ou du lieu visé par l'inspection ou la perquisition permet à l'inspecteur :<br>a) d'utiliser ou de faire utiliser tout système informatique qui se trouve sur les lieux pour examiner les données emmagasinées dans le système informatique;<br>b) de reproduire ou de faire reproduire tout relevé des données sous forme notamment d'un imprimé;<br>c) de prendre l'imprimé ou autre exemplaire à des fins d'examens ou de reproduction;<br>d) d'utiliser ou de faire utiliser tout appareil de reproduction qui se trouve sur les lieux pour reproduire le relevé. | Obligations du propriétaire |
| Use of force                      | <b>21.</b> An inspector who executes a warrant shall not use force unless the use of force is specifically authorized in the warrant.  | <b>21.</b> L'inspecteur qui exécute un mandat ne peut utiliser la force que si l'utilisation de la force est expressément autorisée par le mandat.   | Utilisation de la force     |
| Assistance to inspectors          | <b>22.</b> The owner or person in charge of a vehicle or place being inspected or searched and every person found in the vehicle or place shall<br>(a) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act and the regulations; and<br>(b) furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably request.  | <b>22.</b> Le propriétaire ou la personne responsable du véhicule ou du lieu visé par l'inspection ou la perquisition et quiconque se trouve dans le véhicule ou sur les lieux :<br>a) prête assistance, dans la mesure du possible, à l'inspecteur qui exerce ses attributions au titre de la présente loi et de ses règlements;<br>b) fournit à l'inspecteur les renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements selon ce que l'inspecteur estime raisonnable.   | Assistance aux inspecteurs  |
|                                   | Seizure  | Saisie   |                             |
| Seizure                           | <b>23.</b> (1) Where, during the course of an inspection or a search, an inspector has reasonable grounds to believe that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize, detain and remove a thing that the inspector reasonably believes will afford evidence with respect to the contravention.   | <b>23.</b> (1) L'inspecteur qui, au cours d'une inspection ou d'une perquisition, a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu violation de la présente loi ou de ses règlements peut saisir, détenir et enlever un objet dont il a des motifs raisonnables de croire que cet objet constitue un élément de preuve relatif à l'infraction.   | Saisie                      |
| Limitation                        | (2) An inspector shall not seize a thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.  | (2) L'inspecteur ne peut saisir un objet au titre du paragraphe (1) que si l'objet est nécessaire à titre de preuve ou à des fins d'analyse ou que si l'inspecteur est d'avis que la saisie est nécessaire dans l'intérêt public.  | Restrictions                |
| Additional seizure                | (3) Where the thing referred to in subsection (1) is so mixed or annexed to other things that it is impracticable or difficult to separate the seized thing from the other things, an inspector may seize the other things.  | (3) Si l'objet visé au paragraphe (1) est mélangé ou incorporé à d'autres objets à tel point qu'il est impossible ou difficile de séparer l'objet saisi des autres objets, l'inspecteur peut saisir les autres objets.   | Saisie additionnelle        |

|                         |   |   |                               |
|-------------------------|---|---|-------------------------------|
| Notice of contravention | (4) An inspector who has seized a thing under this section shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.   | (4) L'inspecteur qui a saisi un objet au titre du présent article avise le plus tôt possible la personne en la possession de qui l'objet a été saisi de la disposition de la présente loi ou de ses règlements qui, selon lui, a été violée.  | Avis d'infraction             |
| Abandoned goods         | <b>24.</b> Dangerous goods that on reasonable grounds appear to an inspector to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons, property or the environment may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in any manner that the inspector considers appropriate.  | <b>24.</b> L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées et constituent un risque pour les personnes, les biens ou l'environnement, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.   | Marchandises abandonnées      |
| Release from seizure    | <b>25.</b> (1) Subject to subsection (2), an inspector shall return a thing seized to the person from whom it was seized or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to the thing seized<br>(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with, or<br>(b) not later than 30 days from the day of the seizure, whichever occurs first.   | <b>25.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur restitue l'objet saisi au saisi ou à la personne qui semble, pour des motifs raisonnables, y avoir droit, dès que se réalise l'une des conditions suivantes :<br>a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;<br>b) expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la saisie.  | Restitution des objets saisis |
| Proceedings instituted  | (2) Where proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to a thing seized, the thing may be detained until the proceedings are finally concluded.   | (2) Si des poursuites ont été engagées au sujet des objets saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, la restitution est différée jusqu'à l'issue des poursuites.  | Poursuites                    |
| Application             | <b>26.</b> (1) Where proceedings referred to in subsection 25(2) are instituted, any person from whom a thing has been seized or any other person who is entitled to the thing seized may apply to the court before which the proceedings are instituted for an order that the thing be returned to the applicant.  | <b>26.</b> (1) Le saisi ou la personne qui a droit aux objets saisis qui font l'objet des poursuites mentionnées au paragraphe 25(2) peut en demander la restitution au tribunal chargé de l'affaire.   | Demande de restitution        |
| Terms and conditions    | (2) A court may grant an application and order the immediate return of a thing to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that it is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that<br>(a) it is not in the public interest to continue to hold the thing;<br>(b) it is not required as evidence or for the purposes of analysis; and<br>(c) no danger to persons, property or the environment would occur by the release of the thing. | (2) Le tribunal peut faire droit à la demande et ordonner la restitution sans délai, sous réserve des modalités qu'il juge souhaitables pour la protection des objets et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des conditions suivantes :<br>a) l'intérêt public commande la restitution;<br>b) ils ne semblent plus nécessaires à titre d'élément de preuve ou analyse;<br>c) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels, ou de dommages à l'environnement. | Modalités de l'ordonnance     |
| Order to forfeit        | <b>27.</b> (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, a thing seized in relation to which the offence was committed may be forfeited to the Government of the Northwest Territories by order of the convicting court, whether or not the thing has previously been returned.  | <b>27.</b> (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal peut, qu'il y ait eu ou non restitution, ordonner la confiscation des objets saisis au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.  | Ordonnance de confiscation    |

|                          |   |   |                                  |
|--------------------------|---|---|----------------------------------|
| Disposal                 | (2) Where a forfeiture order is made under subsection (1) the thing is forfeited and may be disposed of at the direction of the Minister.   | (2) Dès lors qu'est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1), l'objet est confisqué et il peut en être disposé suivant les instructions du ministre.   | Disposition                      |
| Costs of disposal        | (3) The Government of the Northwest Territories may claim and recover the reasonable costs and expenses of disposing of a thing under subsection (2) from a person convicted of an offence to which the thing relates, or where two or more persons are convicted of such an offence, jointly and severally from those persons.   | (3) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut recouvrer les frais et dépens entraînés par la disposition prévue au paragraphe (2) auprès de la personne déclarée coupable d'une infraction à laquelle l'objet se rapporte ou, si deux personnes ou plus sont déclarées coupables de cette infraction, auprès de ces personnes solidairement.   | Recouvrement des frais et dépens |
| Cause of action          | (4) A claim under subsection (3) may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.   | (4) Les créances visées au paragraphe (3) peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement avec dépens comme s'il s'agissait d'une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 63.  | Cause d'action                   |
| Return of property       | <b>28.</b> Where proceedings referred to in subsection 25(2) are instituted but no forfeiture is ordered, the thing seized shall, at the conclusion of the proceedings, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to an inspector to be entitled to it, unless that person has been convicted of an offence under this Act or the regulations, in which case the thing may be <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) held until any fine imposed on conviction has been paid; or</li> <li>(b) sold under execution in satisfaction of the fine or any part of the fine.</li> </ul> | <b>28.</b> Au cas où le tribunal, à l'issue des poursuites visées au paragraphe 25(2), ne rend pas une ordonnance de confiscation, les objets saisis sont restitués à la personne victime de la saisie ou à celle qui semble, selon l'inspecteur, pour des motifs raisonnables, y avoir droit. Toutefois, si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, les objets peuvent : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence;</li> <li>b) soit être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel d'une amende.</li> </ul> | Restitution des objets           |
| Certificate              | <b>29.</b> (1) Where an inspector inspects, seizes or takes a sample of a thing under this Act or the regulations, the inspector shall, if the thing is sealed or closed up, provide the owner or person in charge of it with a certificate, in a form approved by the Director, evidencing the inspection, seizure or taking of the sample.  | <b>29.</b> (1) L'inspecteur procédant à une inspection, à une saisie ou à la prise d'un échantillon en vertu de la présente loi ou de ses règlements remet au propriétaire ou à la personne qui en est responsable, si l'objet est scellé ou fermé, une attestation, en la forme approuvée par le directeur, faisant foi de l'inspection, de la saisie ou de la prise d'échantillon.  | Attestation                      |
| Liability and compliance | (2) A certificate provided under subsection (1) relieves the person to whom or for whose benefit it is provided of liability with respect to the inspection, seizure or taking of a sample evidenced by the certificate, but does not otherwise exempt that person from compliance with this Act or the regulations.  | (2) L'attestation visée au paragraphe (1) libère la personne en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité découlant de l'inspection, de la saisie ou de la prise d'échantillon et dont l'attestation fait foi, mais ne la dispense pas de l'observation de la présente loi et de ses règlements.  | Conséquences                     |

Arrest

Arrestation

Powers of arrest

**30.** (1) An inspector may arrest, without a warrant, a person whom the inspector finds contravening this Act or the regulations if the inspector believes on reasonable grounds that the public interest, having regard to all the circumstances, including

- (a) the need to establish the identity of the person,
- (b) the need to secure or preserve evidence of or relating to the contravention,
- (c) the need to prevent the continuation or repetition of the contravention or the commission of another contravention, and
- (d) the probability that the person will fail to attend in court in order to be dealt with according to law,

requires that the person be arrested without a warrant.

**30.** (1) L'inspecteur peut, sans mandat, arrêter toute personne qui se trouve en contravention de la présente loi ou de ses règlements, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public l'exige, eu égard à toutes les circonstances, notamment :

- a) la nécessité d'établir l'identité de la personne;
- b) la nécessité de protéger ou de conserver la preuve concernant la contravention;
- c) la nécessité d'empêcher la poursuite ou la répétition de la contravention ou la commission d'une nouvelle contravention;
- d) la probabilité que la personne ne comparaitra pas devant le tribunal de manière à être traitée selon la loi.

Pouvoirs d'arrestation

Protection of inspector

(2) An inspector is entitled to the protection to which a peace officer is entitled under section 25 of the *Criminal Code*.

(2) L'inspecteur jouit de la protection accordée aux agents de la paix par l'article 25 du *Code criminel*.

Protection des inspecteurs

Dangerous Occurrences

Cas de danger

Order of inspection

**31.** (1) An inspector may issue an order, in accordance with subsection (2), to the owner or person in charge of dangerous goods, where the inspector believes on reasonable grounds that

- (a) there is occurring or has occurred a discharge of the dangerous goods from a container, packaging or vehicle transporting the dangerous goods;
- (b) there is a reasonable likelihood of a discharge of the dangerous goods from any container, packaging or vehicle transporting the dangerous goods; or
- (c) the dangerous goods are being transported in contravention of this Act or the regulations.

**31.** (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en provenance du conteneur, de l'emballage ou du véhicule transportant des marchandises dangereuses, déversement de ces marchandises dangereuses;
- b) soit qu'il y a un risque raisonnable de déversement de marchandises dangereuses d'un conteneur, d'un emballage ou du véhicule qui les transporte;
- c) soit que des marchandises dangereuses sont transportées en violation de la présente loi ou de ses règlements,

peut, en conformité avec le paragraphe (2), donner un ordre à l'intention du propriétaire ou de la personne responsable des marchandises dangereuses.

Ordres de l'inspecteur

Conditions of order

(2) An order issued under subsection (1) may require a person to

- (a) cease transporting the dangerous goods, container, packaging or vehicle;
- (b) remove the dangerous goods, container, packaging or vehicle to a location specified in the order; or
- (c) take any other measures that are practicable to protect life, health, property or the environment.

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) peut demander à la personne en cause :

- a) soit de cesser de transporter les marchandises dangereuses, le conteneur, l'emballage ou le véhicule;
- b) d'enlever les marchandises dangereuses, le conteneur, l'emballage ou le véhicule et de les placer à un endroit précisé dans l'ordre;
- c) de prendre toute autre mesure possible pour assurer la protection des personnes, de la santé, des biens ou de l'environnement.

Modalités

Compliance

(3) Where an order is made under this section, no

(3) Lorsqu'un ordre est donné au titre du présent

Observations

|                           |   |  |   |
|---------------------------|---|--|---|
| with order                | person shall transport the dangerous goods, container, packaging or vehicle, except as provided in the order, until the order is terminated by an inspector or the order expires.   | article, nul ne peut avant la révocation de l'ordre par un inspecteur ou son expiration, transporter les marchandises dangereuses, le conteneur, l'emballage ou le véhicule, sauf conformément à l'ordre.  | de l'ordre                                  |
| Expiry of order           | <b>32.</b> (1) An order issued under section 31 expires 30 days after it is issued, unless extended by an inspector.  | <b>32.</b> (1) L'ordre visé à l'article 31 expire 30 jours après qu'il a été donné, à moins d'être prorogé par un inspecteur.  | Expiration de l'ordre                       |
| Termination of order      | (2) An inspector may, in writing, terminate, extend or vary an order.   | (2) Un inspecteur peut, par écrit, révoquer, proroger ou modifier un ordre.  | Modification de l'ordre                     |
| Director may take action  | <b>33.</b> (1) Where an order is issued to a person under this Act requiring the person to do anything or to comply with certain terms and conditions and the person fails to comply with the order, the Director may take the measures or cause them to be taken.  | <b>33.</b> (1) Si la personne à qui il importe au titre de la présente loi soit d'accomplir un acte, soit de se conformer à certaines modalités ou de se conformer à l'ordre, omet de le faire, le directeur peut prendre les mesures en cause ou les faire prendre.   | Mesures prises par le directeur             |
| Liability                 | (2) Any person, other than a person to whom an order is issued under section 31, who takes any measures required to be taken under subsection 31(2), is not liable to a member of the public for any loss or damage caused by anything done or not done by him or her in good faith in taking the measures.   | (2) À l'exception de la personne à qui l'ordre visé à l'article 31 est donné, les personnes tenues de prendre les mesures visées au titre du paragraphe 31(2), n'encourent aucune responsabilité à l'égard du public au titre d'une perte ou d'un dommage causé par leurs actions ou leurs omissions faites de bonne foi dans la prise des mesures.  | Responsabilité                              |
| Duty to take action       | <b>34.</b> (1) Where there is a discharge of dangerous goods from a container, packaging or vehicle transporting dangerous goods, or there is a reasonable likelihood of such a discharge occurring, the person who owns or has charge of the dangerous goods at the time shall, as soon as possible in the circumstances,<br>(a) in accordance with the regulations, report any discharge to an inspector or a person designated by regulation;<br>(b) implement the emergency plans referred to in section 15; and<br>(c) subject to any order made under section 31, take all other reasonable emergency measures consistent with public safety to repair or remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to life, health or the environment that results or may reasonably be expected to result from the discharge. | <b>34.</b> (1) En cas de déversement de marchandises dangereuses en provenance d'un conteneur, d'un emballage ou du véhicule qui les transporte, ou s'il y a un risque raisonnable qu'un tel déversement se produise, le propriétaire ou la personne alors responsable des marchandises dangereuses fait les choses suivantes dès que possible :<br>a) en conformité avec les règlements, signale le déversement à un inspecteur ou à la personne désignée par règlement;<br>b) met en oeuvre les mesures d'urgence visés à l'article 15;<br>c) sous réserve de tous autres ordres donnés au titre de l'article 31, prend toutes les mesures d'urgence compatibles avec la sécurité publique pour remédier aux situations dangereuses, pour les empêcher de se produire ou pour limiter les risques réels ou éventuels de dommages corporels ou matériels, ou de dommages à l'environnement. | Obligation de prendre des mesures d'urgence |
| Intervention by inspector | (2) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector or a person authorized or directed by an inspector may take those measures or cause them to be taken.   | (2) Si une personne omet de prendre les mesures visées au paragraphe (1), un inspecteur ou la personne autorisée ou désignée par ce dernier peut prendre ou faire prendre ces mesures.   | Intervention par l'inspecteur               |
| No warrant required       | (3) An inspector or other person authorized or directed to take any measures under subsection (1) or (2) may, without a warrant, enter and have access to   | (3) L'inspecteur ou les personnes qui prennent les mesures prévues aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, sans mandat, avoir accès à tout lieu ou à tout bien et y  | Accès sans mandat                           |

any place or property and may do all reasonable things as may be necessary in order to comply with subsection (1) or (2).

prendre toute décision justifiable dans les circonstances en vue de se conformer aux paragraphes (1) ou (2).

|                         |   |  |  |
|-------------------------|---|--|--|
| Liability               | (4) Any person, other than the person who owns or has charge of dangerous goods immediately before the discharge or likelihood of a discharge referred to in subsection (1), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), is not liable to a member of the public for any loss or damage caused by anything done or not done by him or her in good faith in the course of providing assistance or advice. | (4) À l'exception du propriétaire ou du responsable des marchandises dangereuses avant le déversement ou le risque de déversement visé au paragraphe (1), quiconque prête assistance ou donne des conseils relativement aux mesures prises au titre du paragraphe (1) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du public pour les pertes ou dommages causés par un acte ou une omission commise de bonne foi à cet égard. | Responsabilité                             |
| Directive of Minister   | <b>35.</b> (1) Where the Minister considers it necessary for the protection of the public, property or the environment, the Minister may direct a person engaged in the transportation of dangerous goods to cease any activity or to perform the activity in a manner consistent with the intention of this Act.   | <b>35.</b> (1) S'il l'estime nécessaire pour la protection du public, des biens ou de l'environnement, le ministre peut ordonner à une personne qui se livre au transport des marchandises dangereuses de cesser cette activité ou de s'y livrer d'une manière qui respecte l'esprit de la présente loi.   | Directive du ministre                      |
| Minister to confirm     | (2) A directive under subsection (1) that is made orally shall be confirmed in writing by the Minister as soon as practicable after it is made.   | (2) Dès que possible par la suite, le ministre confirme par écrit la directive orale, visée au paragraphe (1).   | Confirmation par le ministre               |
| Service of directive    | (3) The Minister shall serve a copy of the directive on the person to whom it is made.  | (3) Le ministre signifie copie de la directive à la personne à qui elle est adressée.  | Signification de la directive              |
| Appeal of directive     | (4) A person who receives a directive under subsection (1) may appeal the directive to the Supreme Court within 60 days of receiving the directive, but that person shall comply with the directive until the appeal is finally determined.   | (4) Quiconque reçoit une directive au titre du paragraphe (1) peut en appeler à la Cour suprême dans un délai de 60 jours après la réception de la directive; toutefois, la personne doit se conformer à la directive jusqu'à l'issue de son appel.  | Appel de la directive                      |
| Appeal                  |   | Appels   |  |
| Appeal to Supreme Court | <b>36.</b> (1) An appeal to the Supreme Court shall be commenced by<br>(a) filing an originating notice with the Supreme Court; and<br>(b) serving a copy of the originating notice on the Minister.  | <b>36.</b> (1) L'appel à la Cour suprême est introduit par :<br>a) dépôt d'un avis introductif auprès de la Cour suprême;<br>b) signification d'un exemplaire de l'avis introductif au ministre.   | Appels à la Cour suprême                   |
| Extension of time       | (2) The Supreme Court may, before or after the expiration of time to appeal, extend the time within which an appeal may be made.  | (2) La Cour suprême peut, avant ou après l'expiration du délai d'appel, le prolonger.  | Prolongation du délai d'appel              |
| Application of Rules    | (3) Subject to this Act, the Rules of the Supreme Court apply to an appeal under this Act, with such modifications as the circumstances require.  | (3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent à un appel interjeté au titre de la présente loi, compte tenu des adaptations de circonstance.   | Applications des Règles de la Cour suprême |

|                                    |  |  |                                |
|------------------------------------|--|--|--------------------------------|
| Power of<br>S u p r e m e<br>Court | <b>37.</b> The Supreme Court, on hearing the appeal, may confirm, vary or set aside the directive of the Minister. | <b>37.</b> À l'issue de l'appel, la Cour suprême peut confirmer, modifier ou annuler la directive du ministre. | Pouvoirs de la<br>Cour suprême |
|------------------------------------|--|--|--------------------------------|

Recovery of Costs and Expenses

Recouvrement des frais et dépens

|                                   |   |   |  |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Costs and<br>expenses             | <b>38.</b> (1) The Government of the Northwest Territories may claim and recover the reasonable costs and expenses incurred in taking any measures under section 24, 33 or 34 from every person who, through his or her fault or negligence or the fault of negligence of others for whom he or she is by law responsible, caused or contributed to the causation of an abandonment or discharge referred to in section 24, 33 or 34. | <b>38.</b> (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut recouvrer les frais et dépens directs et indirects entraînés par les mesures visées à l'article 24, 33 ou 34 auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence, ou par celle des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer l'abandon ou le déversement visés à l'article 24, 33 ou 34. | Frais et<br>dépens                             |
| Joint and<br>several<br>liability | (2) Where the Government of the Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons under subsection (1), the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.   | (2) Lorsque le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest recouvre les frais et dépens visés au paragraphe (1) auprès de deux personnes ou plus, ces personnes sont tenues conjointement et individuellement au remboursement des frais et dépens.  | Responsabilité<br>conjointe et<br>individuelle |
| Cause of<br>action                | (3) A claim under this section may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.   | (3) Les créances visées au présent article peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement avec dépens comme s'il s'agissait d'une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.  | Cause<br>d'action                              |

ADMINISTRATION

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Agreements<br>with a<br>province<br>or Yukon<br>Territory | <b>39.</b> (1) The Minister may enter into agreements with a province or the Yukon Territory respecting the administration and enforcement of<br>(a) this Act and the regulations; or<br>(b) any Act or regulation of a province or the Yukon Territory that deals with the transportation of dangerous goods. | <b>39.</b> (1) Le ministre peut conclure avec une province ou avec le territoire du Yukon des accords sur l'application et le contrôle de l'application :<br>a) de la présente loi et de ses règlements;<br>b) d'une loi ou d'un règlement d'une province ou du territoire du Yukon portant sur le transport des marchan- dises dangereuses. | Accords  |
| Agreements<br>with<br>Government<br>of Canada             | (2) The Minister and the Commissioner may enter into agreements with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of<br>(a) this Act and the regulations; or<br>(b) the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> (Canada) and the regulations under that Act.                    | (2) Le ministre et le commissaire peuvent conclure avec le gouvernement fédéral des accords sur l'application et le contrôle de l'application :<br>a) de la présente loi et de ses règlements;<br>b) de la <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i> (Canada) et de ses règlements.   | Accords avec<br>le gouverne-<br>ment fédéral               |
| Apportionmen<br>t<br>of costs                             | (3) An agreement entered into under this section may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation, administration or enforcement agreed on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising from the agreement.   | (3) L'accord visé au présent article peut prévoir toute clause complémentaire utile à sa mise en oeuvre, ainsi que la répartition des frais ou des revenus y afférents. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 63.   | Clause<br>complémentaire<br>et<br>répartition<br>des frais |
| Director  | <b>40.</b> (1) The Minister may appoint a Director.  | <b>40.</b> (1) Le ministre peut nommer le directeur.   | Directeur  |
| Delegation  | (2) The Minister may, in writing, delegate to the Director any of the powers and duties of the Minister other than the power to make a recommendation to the Commissioner under section 63 or subsection 64(1).  | (2) Le ministre peut, par écrit, déléguer ses pouvoirs et fonctions au directeur, à l'exclusion du pouvoir de faire une recommandation au commis- saire en application de l'article 63 ou du para- graphe 64(1).   | Délégation   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Analysts                                | <b>41.</b> The Director may appoint analysts.   | <b>41.</b> Le directeur peut nommer les analystes.  | Analystes                                 |
| Inspectors                              | <b>42.</b> (1) The Director may appoint inspectors.   | <b>42.</b> (1) Le directeur peut nommer des inspecteurs.  | Inspecteurs                               |
| Powers and duties                       | (2) An inspector has the powers and duties set out in this Act and the regulations.   | (2) Les attributions des inspecteurs sont énoncées dans la présente loi et dans ses règlements.   | Attributions d e s inspecteurs            |
| Certificates                            | (3) Every inspector, other than an <i>ex officio</i> inspector, must be furnished with a certificate of identification in a form approved by the Director.  | (3) Chaque inspecteur, autre qu'un inspecteur d'office, doit recevoir un certificat d'identité établi en la forme approuvée par le directeur.   | Certificat                                |
| Production of certificate               | (4) On inspecting any container, packaging, vehicle or place the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the thing or place being inspected.  | (4) Lorsqu'il inspecte un conteneur, un emballage, un véhicule ou un lieu, l'inspecteur présente, sur demande, son certificat au responsable de l'objet ou du lieu visé par l'inspection.   | Production du certificat                  |
| Powers of Director                      | <b>43.</b> The Director may perform any of the powers and exercise any of the duties of an inspector.   | <b>43.</b> Le directeur peut exercer les attributions d'un inspecteur.  | Attributions du directeur                 |
| <i>Ex officio</i> inspectors            | <b>44.</b> Members of the Royal Canadian Mounted Police are <i>ex officio</i> inspectors.   | <b>44.</b> Les agents de la Gendarmerie royale du Canada sont inspecteurs d'office.   | Inspecteurs d'office                      |
| Liability                               | <b>45.</b> The Director and the inspectors are not liable for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.   | <b>45.</b> Le directeur et les inspecteurs bénéficient de l'immunité pour leurs actes ou leurs omissions commis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.   | Immunités                                 |
| Definition of "electronic transmission" | <b>46.</b> (1) In this section, "electronic transmission" includes a transmission by telex, facsimile transfer or computer.   | <b>46.</b> (1) Au présent article, «transmission électronique» s'entend également de la transmission par télex, par télécopieur ou par ordinateur.  | Définition de «transmission électronique» |
| Service of documents                    | (2) Where this Act or the regulations requires that an order, directive, document or notice be given to or served on a person it may be<br>(a) served personally on an individual;<br>(b) served on a corporation by leaving the document or notice at the registered office of the corporation or with an officer, director, manager, secretary or agent of the corporation;<br>(c) mailed by registered mail or sent by electronic transmission to the residence or usual place of business of the person; or<br>(d) published in a newspaper that is circulated at or near the last known address of the person. | (2) Si la présente loi ou ses règlements exigent qu'un ordre ou une ordonnance, une directive, un document ou un avis soit donné ou signifié à une personne, ils peuvent l'être :<br>a) soit par signification personnelle, dans le cas d'un particulier;<br>b) soit, dans le cas d'une personne morale, en laissant le document ou l'avis au bureau enregistré de la personne morale ou à un dirigeant, à un administrateur, à un gestionnaire, au secrétaire ou au mandataire de la personne morale;<br>c) soit par courrier recommandé ou transmission électronique, à la résidence ou à l'établissement habituel de la personne;<br>d) soit par insertion dans un journal diffusé à l'endroit où se trouve la dernière adresse connue du destinataire ou près de cet endroit. | Signification des documents               |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

|             |  |   |               |
|-------------|--|---|---------------|
| Prohibition | <b>47.</b> No person other than an inspector shall<br>(a) hold himself or herself out as an inspector; | <b>47.</b> À l'exception des inspecteurs, nul ne peut :<br>a) se faire passer pour un inspecteur;<br>b) porter ou arborer un insigne ou autre pièce | Interdictions |
|-------------|--|---|---------------|

|                                   |  |  |                                     |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------------|
|                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) carry or wear a badge or other identification that is likely to cause persons to believe that he or she is an inspector; or</li> <li>(c) unless authorized under this Act or regulations, exercise or attempt to exercise any of the powers of an inspector.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>d'identité susceptible d'amener autrui à croire qu'il est inspecteur;</li> <li>c) à moins d'être autorisé par la présente loi ou ses règlements, exercer ou tenter d'exercer l'un quelconque des pouvoirs d'un inspecteur.</li> </ul>   |                                     |
| Obstruction of inspector          | <p><b>48.</b> No person shall, while an inspector is exercising his or her powers or performing his or her duties,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) obstruct, delay or interfere with the inspector; or</li> <li>(b) knowingly give any false or misleading information to the inspector.</li> </ul>   | <p><b>48.</b> Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses attributions, il est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de gêner, d'entraver ou de retarder son action;</li> <li>b) de lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse.</li> </ul>   | Entrave                             |
| Interference with property        | <p><b>49.</b> No person shall, unless authorized by an inspector or other person under this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) use, move or in any way interfere with property that has been seized under this Act; or</li> <li>(b) remove, duplicate or destroy any sign posted by an inspector or any tag or other mark that an inspector attaches to any dangerous goods, container, packaging or vehicle.</li> </ul>              | <p><b>49.</b> À moins d'y être autorisé par un inspecteur ou par une autre personne au titre de la présente loi, nul ne peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) utiliser, déplacer ou toucher de quelque manière que ce soit les objets saisis au titre de la présente loi;</li> <li>b) enlever, reproduire ou détruire une affiche posée par un inspecteur, ou une étiquette ou autre indication qu'un inspecteur appose sur des marchandises dangereuses, un conteneur, un emballage ou un véhicule.</li> </ul> | Idem                                |
| Permit                            | <p><b>50.</b> No person, other than the person to whom a permit is issued, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) hold himself or herself out as the holder of the permit; or</li> <li>(b) exercise or attempt to exercise any rights attached to the permit.</li> </ul>   | <p><b>50.</b> À moins d'être détenteur d'un permis, il est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de se faire passer pour tel;</li> <li>b) d'exercer ou de tenter d'exercer les droits auxquels le permis est assorti.</li> </ul>  | Permis                              |
| False or misleading information   | <p><b>51.</b> No person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit or any other form or document required under this Act or the regulations; or</li> <li>(b) make a false or misleading entry in any book or record required to be kept under this Act or the regulations.</li> </ul>   | <p><b>51.</b> Il est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de faire une déclaration fautive ou trompeuse ou de fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis ou dans un autre formulaire ou document exigé par la présente loi ou par ses règlements;</li> <li>b) de porter une inscription fautive ou trompeuse dans un livre ou un relevé dont la tenue est exigée par la présente loi ou par ses règlements.</li> </ul>  | Renseignements faux                 |
| Contravention of section 13 or 14 | <p><b>52.</b> Every person who contravenes section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and</li> <li>(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to</li> </ul> | <p><b>52.</b> Quiconque contrevient aux articles 13 ou 14 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines pour la première infraction;</li> <li>b) une amende maximale de 1 000 000 \$ et</li> </ul>  | Contravention des articles 13 ou 14 |

both.

un emprisonnement maximal de deux ans,  
ou l'une de ces peines, en cas de récidive.

|                        |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|
| Offence and penalty    | <b>53.</b> Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act, or who fails to comply with an order of an inspector or a directive of the Minister, or the terms and conditions of a permit, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.                   | <b>53.</b> Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune peine précise n'est prévue par la présente loi, ou qui omet de se conformer à l'ordre d'un inspecteur ou à une directive du ministre, ou aux conditions d'un permis, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. | Infraction et peine                                     |
| Limitation             | <b>54.</b> (1) No proceedings may be instituted in respect of an offence under this Act or the regulations later than two years after the day on which the Director became aware of the subject-matter of the proceedings.  | <b>54.</b> (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter du jour où le directeur a pris connaissance du fait générateur du litige.   | Prescription  |
| Director's certificate | (2) A document apparently issued by the Director, certifying the day on which the Director became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.  | (2) Un document censé signé par le directeur, attestant la date à laquelle le directeur a pris connaissance du fait générateur d'un litige, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui est censée avoir signé le document.  | Certificat du directeur                                 |
| Continuing offence     | <b>55.</b> Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.   | <b>55.</b> Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.  | Infractions continues                                   |
| Proof of offence       | <b>56.</b> In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, but it is a defence for the accused to establish that the offence was committed without his or her knowledge and that he or she took all reasonable measures to prevent its commission. | <b>56.</b> Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour en empêcher la perpétration.                                 | Infractions perpétrées par un employé ou un mandataire  |
| Liability of directors | <b>57.</b> Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.  | <b>57.</b> En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.  | Responsabilité des administrateurs de personnes morales |
| Defence                | <b>58.</b> No person is guilty of an offence under this Act or the regulations if the person establishes that he or she took all reasonable measures to prevent its commission.   | <b>58.</b> Est disculpé d'une infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.   | Disculpation  |

#### EVIDENCE

#### PREUVE

|          |   |   |           |
|----------|---|---|-----------|
| Proof of | <b>59.</b> (1) In a prosecution for an offence under this Act | <b>59.</b> (1) Dans les poursuites pour infraction prévue par | Preuve de |
|----------|---|---|-----------|

|           |   |   |  |           |
|-----------|---|---|--|-----------|
| documents | <p>or the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a certificate apparently signed by the Director stating that a named person was or was not on a specified day or during a specified period the holder of a permit,</li> <li>(b) a certificate or report of an analyst stating that he or she has analyzed or examined a dangerous good and stating the results of the analysis,</li> <li>(c) a report of an inspector stating that he or she has inspected a container, packaging, vehicle, place or dangerous good and stating the results of the inspection, or</li> <li>(d) a copy, extract or print-out taken by an inspector under section 20 and appearing to be certified under his or her signature as a true copy, extract or print-out,</li> </ul> <p>is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed or certified the certificate, report, copy, extract or print-out.</p> | la présente loi ou par ses règlements : | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le certificat apparemment signé par le directeur indiquant qu'une personne nommément désignée était ou n'était pas à une date donnée ou à une période donnée le détenteur d'un permis;</li> <li>b) un certificat ou un rapport de l'analyste indiquant qu'il a analysé ou examiné les marchandises dangereuses et faisant état des résultats de l'analyse;</li> <li>c) le rapport d'un inspecteur indiquant qu'il a inspecté un conteneur, un emballage, un véhicule, un lieu ou des marchandises dangereuses et indiquant les résultats de son inspection;</li> <li>d) le double, un extrait, un imprimé établi par l'inspecteur en vertu de l'article 20 et censé être certifié conforme par sa signature,</li> </ul> <p>est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi des déclarations qui y sont énoncées, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.</p> | documents |
|-----------|---|---|--|-----------|

|                   |   |  |  |                       |
|-------------------|---|--|--|-----------------------|
| Cross-examination | <p>(2) The party against whom a certificate, report, copy, extract or print-out described in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or inspector who signed or certified or who appears to have signed or certified the certificate, report, copy, extract or print-out for the purpose of cross-examination.</p> |  | <p>(2) La partie contre laquelle est produit le certificat, le rapport, le double, l'extrait ou l'imprimé visé au paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence de l'analyste ou de l'inspecteur qui a signé ou attesté, ou qui semble avoir signé ou attesté le certificat, rapport, double, extrait ou imprimé pour contre-interrogatoire.</p> | Contre-interrogatoire |
|-------------------|---|--|--|-----------------------|

|        |   |  |  |         |
|--------|---|--|--|---------|
| Notice | <p>(3) No certificate or report of an analyst or inspector, or copy, extract or print-out taken by an inspector, shall be admitted as evidence unless the party intending to produce it has given to the opposite party at least seven days notice of such intention together with a copy of the certificate, report, copy, extract or print-out.</p> |  | <p>(3) Le certificat ou le rapport de l'analyste ou de l'inspecteur, ou le double, l'extrait ou l'imprimé établi par l'inspecteur n'est admissible en preuve qui si la partie qui entend le produire donne à la partie visée un préavis minimal de sept jours de son intention, accompagné d'un double de ces documents.</p> | Préavis |
|--------|---|--|--|---------|

|          |  |  |  |        |
|----------|--|--|--|--------|
| Evidence | <p><b>60.</b> A shipping document identifying dangerous goods, or a safety mark appearing on any container, packaging or vehicle, is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information contained in the document or safety mark relating to the dangerous goods or the contents of that container, packaging or vehicle.</p> |  | <p><b>60.</b> Le document d'expédition qui accompagne les marchandises dangereuses ou l'indication de danger apposée sur un conteneur, un emballage ou un véhicule est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi des renseignements contenus dans le document ou l'indication de danger concernant les marchandises dangereuses, ou le contenu du conteneur, de l'emballage ou du véhicule.</p> | Preuve |
|----------|--|--|--|--------|

**BY-LAWS**

**RÈGLEMENTS MUNICIPAUX**

|         |   |  |   |                       |
|---------|---|--|---|-----------------------|
| By-laws | <p><b>61.</b> (1) Subject to this Act and the regulations, a municipal corporation may, by by-law, designate the routes and times of travel of vehicles transporting dangerous goods on highways within the municipality.</p> |  | <p><b>61.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, une municipalité peut, par règlement, désigner les itinéraires et les heures de circulation des véhicules transportant des marchandises dangereuses sur les routes situées sur le territoire municipal.</p> | Règlements municipaux |
|---------|---|--|---|-----------------------|

|             |   |   |             |
|-------------|---|---|-------------|
| Publication | (2) Notice of every by-law made under subsection (1) must be published in a newspaper having a general circulation in the municipality. | (2) Avis de chaque règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être inséré dans un journal ayant une diffusion générale dans la municipalité. | Publication |
|-------------|---|---|-------------|

**REPORT TO  
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

**PRÉSENTATION D'UN RAPPORT  
À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

|               |  |  |                |
|---------------|--|--|----------------|
| Annual report | <p><b>62.</b> (1) The Minister shall, in respect of the administration of this Act and the regulations in a year, cause to be prepared a report describing any</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) permit issued under subsection 4(1);</li> <li>(b) application made under subsection 7(1);</li> <li>(c) amendment, cancellation or suspension of a permit under paragraph 10(d);</li> <li>(d) order issued under subsection 31(1);</li> <li>(e) report made under subsection 34(1);</li> <li>(f) directive issued under subsection 35(1);</li> <li>(g) appeal commenced under section 36;</li> <li>(h) action taken by the Government of the Northwest Territories for the recovery of reasonable costs and expenses under section 38;</li> <li>(i) proceedings instituted in respect of an offence under this Act or the regulations; and</li> <li>(j) conviction for a contravention of this Act or the regulations.</li> </ul> | <p><b>62.</b> (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements dans une année, le ministre fait préparer un rapport précisant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les permis délivrés en conformité avec le paragraphe 4(1);</li> <li>b) les demandes visées au paragraphe 7(1);</li> <li>c) les modifications, annulations ou les suspensions de permis en conformité avec l'alinéa 10d);</li> <li>d) les ordres donnés en conformité avec le paragraphe 31(1);</li> <li>e) les rapports préparés en conformité avec le paragraphe 34(1);</li> <li>f) les directives données en conformité avec le paragraphe 35(1);</li> <li>g) les appels introduits en conformité avec l'article 36;</li> <li>h) les mesures prises par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour recouvrer les frais et dépens visés à l'article 38;</li> <li>i) les procédures intentées relativement à une infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements;</li> <li>j) les déclarations de culpabilité pour contravention de la présente loi ou de ses règlements.</li> </ul> | Rapport annuel |
|---------------|--|--|----------------|

|  |  |  |                                 |
|--|--|--|---------------------------------|
| Tabling report before Legislative Assembly | (2) The Minister shall table the report referred to in subsection (1) at the first session of the Legislative Assembly after the expiry of the year that is the subject of the report. | (2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) à la première session de l'Assemblée législative suivant la fin de l'année qui fait l'objet du rapport. | Dépôt à l'Assemblée législative |
|--|--|--|---------------------------------|

**REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS**

|             |   |   |            |
|-------------|---|---|------------|
| Regulations | <p><b>63.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) establishing divisions, subdivisions, groups and classes of dangerous goods;</li> <li>(b) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes of dangerous goods;</li> <li>(c) specifying, for each product, substance and organism, the class, division, subdivision or group into which it falls;</li> <li>(d) determining or providing the manner of determining the class, division, subdivision or group into which any dangerous goods fall;</li> </ul> | <p><b>63.</b> Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) déterminer les divisions, subdivisions, groupes et classes des marchandises dangereuses;</li> <li>b) déterminer les produits, matières et organismes à inclure dans les classes de marchandises dangereuses;</li> <li>c) préciser, pour chaque produit, matière et organisme, la classe ainsi que la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels ils tombent;</li> <li>d) déterminer ou prévoir la façon de déterminer la classe, la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels</li> </ul> | Règlements |
|-------------|---|---|------------|

- (e) exempting from the application of any provision of this Act or the regulations the transportation of dangerous goods in any quantities or concentrations, in any circumstances, for any purposes or in any containers, packaging or vehicles as are specified in the regulations;
  - (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under paragraph (e);
  - (g) prescribing circumstances in which the transportation of dangerous goods is prohibited;
  - (h) specifying dangerous goods that shall not be transported in any circumstances;
  - (i) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
  - (j) respecting the preparation of emergency plans under section 15;
  - (k) respecting the manner and circumstances in which a report of the discharge of dangerous goods referred to in section 34 shall be made and designating the person to whom the report should be made;
  - (l) respecting the qualification, training and examination of inspectors and analysts;
  - (m) prescribing shipping documents and other documents to be used in the transporting of dangerous goods, the information to be included in such documents and the persons by whom and manner in which such documents are to be used and retained;
  - (n) prescribing the circumstances in which fees are to be paid for inspections under this Act and determining the amount of such fees;
  - (o) respecting the application for and the issuing of a permit referred to in section 4;
  - (p) respecting the form, effect and duration of directives under section 35;
  - (q) prescribing fees for
    - (i) applications for permits,
    - (ii) copies of documents, and
    - (iii) any other service provided for under this Act or the regulations;
  - (r) respecting the renewal, suspension, amendment and cancellation of permits;
  - (s) setting out terms and conditions that apply to permits;
  - (t) governing the route and time of travel of vehicles transporting dangerous goods;
  - (u) respecting the powers and duties of inspectors; and
  - (v) respecting any matter the Commissioner
    - tombent les marchandises dangereuses;
- e) exclure de l'application de la présente loi ou de ses règlements le transport des marchandises dangereuses selon des critères relatifs aux quantités, à la concentration, aux circonstances, aux objectifs, aux conteneurs, aux emballages ou aux véhicules;
  - f) préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
  - g) préciser les circonstances dans lesquelles est interdit le transport des marchandises dangereuses;
  - h) préciser les marchandises interdites de transport;
  - i) déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;
  - j) régir la préparation des mesures d'urgence visés à l'article 15;
  - k) régir la manière et les circonstances dans lesquelles est établi le rapport de déversement de marchandises dangereuses visé à l'article 34 et désigner le destinataire du rapport;
  - l) fixer les conditions de compétence, de formation et d'examen à satisfaire par les inspecteurs et les analystes;
  - m) déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour le transport des marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;
  - n) préciser les circonstances dans lesquelles des droits doivent être payés pour les inspections effectuées sous le régime de la présente loi et fixer le montant de ces droits;
  - o) régir la présentation de la demande de permis et la délivrance de permis au titre de l'article 4;
  - p) prévoir la forme, l'effet et la durée des directives visées à l'article 35;
  - q) fixer les droits payables pour :
    - (i) les demandes de permis,
    - (ii) les copies de documents,
    - (iii) tous autres services prévus par la présente loi ou par les règlements;
  - r) régir le renouvellement, la suspension, la modification et l'annulation des permis;
  - s) préciser les conditions applicables aux permis;
  - t) régir les itinéraires et les heures de circulation des véhicules transportant des marchandises dangereuses;

considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- u) préciser les attributions des inspecteurs;
- v) prendre toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Adoption of codes

**64.** (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, adopt any code or standard, or any regulation made under an Act of a province, the Yukon Territory, or the Parliament of Canada, and on adoption the code, standard or regulation is in force in the Territories with such variations as may be specified in the regulation adopting the code, standard or regulation.

**64.** (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications indiquées dans le règlement, les codes ou les normes adoptés, ou les règlements pris sous le régime d'une loi provinciale ou d'une loi du territoire du Yukon ou du Parlement du Canada et en exiger l'observation.

Adoption de codes par renvoi

Codes as amended

(2) A regulation made under subsection (1) may adopt a code, standard or regulation as amended from time to time.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent adopter un code, une norme ou un règlement et ses modifications.

Modification des codes

Publication of notice of adoption

(3) Where a code, standard or regulation is adopted under this section, publication in the *Northwest Territories Gazette* of a notice of adoption identifying the code, standard or regulation, stating where copies can be obtained and setting out the variations subject to which it is adopted, shall for the purposes of the *Statutory Instruments Act* be deemed sufficient publication without publishing in the *Northwest Territories Gazette* the text of the code, standard or regulation adopted.

(3) Le code, la norme ou le règlement qui est adopté sous le régime du présent article fait l'objet d'un avis publié dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* précisant le code, la norme ou le règlement, indiquant où des exemplaires peuvent être obtenus et énonçant les adaptations qui ont été apportées, et, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* l'avis est réputé une publication suffisante sans qu'il soit nécessaire de publier le code, la norme ou le règlement adopté dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 63.

Publication d'un avis d'adoption

#### REPEAL

#### ABROGATION

Repeal

**65.** The *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed.

**65.** La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogée.

Abrogation

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

**66.** The appointment of a person as an inspector under the *Transportation of Dangerous Goods Act* is continued under this Act until revoked.

**66.** La nomination des inspecteurs effectuée au titre de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est maintenue sous le régime de la présente loi, sous réserve de révocation.

Disposition transitoire

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

1 Définitions

GOVERNMENT OF THE  
NORTHWEST TERRITORIESGOUVERNEMENT DES TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST

Binding on government

2 Obligation du gouvernement des Territoires  
du Nord-Ouest

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Application  
Exceptions  
Paramountcy3 (1) Champ d'application  
(2) Exceptions  
(3) Prépondérance

## PERMITS

## PERMIS

Permits  
Inquiries by Minister  
Power of Minister  
Terms and conditions  
Alteration to permit  
Form of permit and application  
Oral permit  
Form of permit  
Fee  
Time limitation  
Prohibition  
Amendments, cancellation or suspension  
Notice  
Permit must be produced4 (1) Permis  
(2) Enquêtes  
5 Délivrance des permis  
6 (1) Conditions  
(2) Modification du permis  
7 (1) Forme du permis et de la demande  
(2) Permis oral  
(3) Forme du permis  
8 (1) Droit  
(2) Délais  
9 Interdiction  
10 Modification, annulation ou suspension  
11 Avis  
12 Production du permis

## DANGEROUS GOODS

## MARCHANDISES DANGEREUSES

Prohibited transportation  
Safety standards  
Prohibition  
Emergency plans  
Financial responsibility13 Interdiction  
14 (1) Interdiction  
(2) Idem  
15 Plans d'urgence  
16 Preuve de solvabilité

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

## Inspection

## Inspection

Inspection  
Vehicle to stop  
Duty to comply  
Warrant required to enter dwelling-house  
Authority to issue warrant17 (1) Inspection  
(2) Arrêt d'un véhicule  
(3) Obligation du conducteur  
18 (1) Maison d'habitation  
(2) Pouvoirs de décerner des mandats

## Search

## Fouilles et perquisitions

Warrant to search  
Search and seizure19 (1) Mandat de perquisition  
(2) Perquisition et saisie

| Powers of Inspector                                | Pouvoirs de l'inspecteur                           |
|--|--|
| Powers of enforcement                              | 20 (1) Pouvoirs                                    |
| Operation of computer system and copying equipment | (2) Utilisation des systèmes informatiques         |
| Duty of owner or person in charge                  | (3) Obligations du propriétaire                    |
| Use of force                                       | 21 Utilisation de la force                         |
| Assistance to inspectors                           | 22 Assistance aux inspecteurs                      |
| Seizure  | Saisie   |
| Seizure  | 23 (1) Saisie                                      |
| Limitation   | (2) Restrictions                                   |
| Additional seizure                                 | (3) Saisie additionnelle                           |
| Notice of contravention                            | (4) Avis d'infraction                              |
| Abandoned goods                                    | 24 Marchandises abandonnées                        |
| Release from seizure                               | 25 (1) Restitution des objets saisis               |
| Proceedings instituted                             | (2) Poursuites                                     |
| Application  | 26 (1) Demande de restitution                      |
| Terms and conditions                               | (2) Modalités de l'ordonnance                      |
| Order to forfeit                                   | 27 (1) Ordonnance de confiscation                  |
| Disposal   | (2) Disposition                                    |
| Costs of disposal                                  | (3) Recouvrement des frais et dépens               |
| Cause of action                                    | (4) Cause d'action                                 |
| Return of property                                 | 28 Restitutions des objets                         |
| Certificate  | 29 (1) Attestation                                 |
| Liability and compliance                           | (2) Conséquences                                   |
| Arrest   | Arrestation  |
| Powers of arrest                                   | 30 (1) Pouvoirs d'arrestation                      |
| Protection of inspector                            | (2) Protection des inspecteurs                     |
| Dangerous Occurrences                              | Cas de danger                                      |
| Order of inspection                                | 31 (1) Ordres de l'inspecteur                      |
| Conditions of order                                | (2) Modalités                                      |
| Compliance with order                              | (3) Observations de l'ordre                        |
| Expiry of order                                    | 32 (1) Expiration de l'ordre                       |
| Termination of order                               | (2) Modification de l'ordre                        |
| Director may take action                           | 33 (1) Mesures prises par le directeur             |
| Liability  | (2) Responsabilité                                 |
| Duty to take action                                | 34 (1) Obligation de prendre des mesures d'urgence |
| Intervention by inspector                          | (2) Intervention par l'inspecteur                  |
| No warrant required                                | (3) Accès sans mandat                              |
| Liability  | (4) Responsabilité                                 |
| Directive of Minister                              | 35 (1) Directive du ministre                       |
| Minister to confirm                                | (2) Confirmation par le ministre                   |
| Service of directive                               | (3) Signification de la directive                  |
| Appeal of directive                                | (4) Appel de la directive                          |
| Appeal   | Appels   |
| Appeal to Supreme Court                            | 36 (1) Appels à la Cour suprême                    |
| Extension of time                                  | (2) Prolongation du délai d'appel                  |
| Application of Rules                               | (3) Applications des Règles de la Cour suprême     |
| Power of Supreme Court                             | 37 Pouvoirs de la Cour suprême                     |

Recovery of Costs and Expenses

Recouvrement des frais et dépens

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Costs and expenses          | 38 (1) Frais et dépens                       |
| Joint and several liability | (2) Responsabilité conjointe et individuelle |
| Cause of action             | (3) Cause d'action                           |

ADMINISTRATION

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

|   |  |
|---|--|
| Agreements with a province or Yukon Territory | 39 (1) Accords                                     |
| Agreements with Government of Canada          | (2) Accords avec le gouvernement fédéral           |
| Apportionment of costs                        | (3) Clause complémentaire et répartition des frais |
| Director                                      | 40 (1) Directeur                                   |
| Delegation                                    | (2) Délégation                                     |
| Analysts                                      | 41 Analystes                                       |
| Inspectors                                    | 42 (1) Inspecteurs                                 |
| Powers and duties                             | (2) Attributions des inspecteurs                   |
| Certificates                                  | (3) Certificat                                     |
| Production of certificate                     | (4) Production du certificat                       |
| Powers of Director                            | 43 Attributions du directeur                       |
| <i>Ex officio</i> inspectors                  | 44 Inspecteurs d'office                            |
| Liability                                     | 45 Immunités                                       |
| Definition of "electronic transmission"       | 46 (1) Définition de «transmission électronique»   |
| Service of documents                          | (2) Signification des documents                    |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Prohibition                       | 47 Interdictions  |
| Obstruction of inspector          | 48 Entrave  |
| Interference with property        | 49 Idem   |
| Permit                            | 50 Permis   |
| False or misleading information   | 51 Renseignements faux  |
| Contravention of section 13 or 14 | 52 Contravention des articles 13 ou 14                        |
| Offence and penalty               | 53 Infraction et peine  |
| Limitation                        | 54 (1) Prescription   |
| Director's certificate            | (2) Certificat du directeur                                   |
| Continuing offence                | 55 Infractions continues                                      |
| Proof of offence                  | 56 Infractions perpétrées par un employé<br>ou un mandataire  |
| Liability of directors            | 57 Responsabilité des administrateurs de<br>personnes morales |
| Defence                           | 58 Disculpation   |

EVIDENCE

PREUVE

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| Proof of documents | 59 (1) Preuve de documents |
| Cross-examination  | (2) Contreinterrogatoire   |
| Notice             | (3) Préavis                |
| Evidence           | 60 Preuve                  |

BY-LAWS

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

|             |                              |
|-------------|------------------------------|
| By-laws     | 61 (1) Règlements municipaux |
| Publication | (2) Publication              |

REPORT TO

PRÉSENTATION D'UN RAPPORT

LEGISLATIVE ASSEMBLY

À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Annual report  
Tabling report before Legislative Assembly

62 (1) Rapport annuel  
(2) Dépôt à l'Assemblée législative

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations  
Adoption of codes  
Codes as amended  
Publication of notice of adoption

63 Règlements  
64 (1) Adoption de codes par renvoi  
(2) Modification des codes  
(3) Publication d'un avis d'adoption

REPEAL

ABROGATION

Repeal

65 Abrogation

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

66 Disposition transitoire

---

---